

『滿漢成語對待』校注(33)

竹越 孝

[承前]

- 9-91 wesirengge..
昇進すること
陞官的(三 37b4)
- 9-91-1 jergi ilhi jakan siseteme ilgaha.
等級 序列 最近 概ね 選別した
安排次序揀選過了(三 37b5)
- 9-91-2 faidara jergide gebu dosimbufi beye tuwabumbi.
並ぶ 等級に 名前 入れて 自身 見せる
人名開列引見(三 37b5-6)
- 9-91-3 tomilafi ne je belhehebi.
出張し すぐに 準備している
派就了不時的預備著(三 37b6)
- 9-91-4 tesu baci dahabuha.
元の 地から 従わせた
本地保來的(三 37b6-7)
- 9-91-5 ambasa akdulaha niyalma akū.
大臣達 保証した 人 いない
大人保舉的人没有(三 37b7)
- 9-91-6 mimbe cohoho.
私を 長官にした
把我擬正(三 37b7-38a1)
- 9-91-7 adabuha niyalma juken.
次官にした 人 普通
擬陪的人平常(三 38a1)
- 9-91-8 labdu ercuke.
大変 望ましい
大有箇成兒(三 38a1)
- 9-91-9 bahara de hanci.
得るの に 近い
大勢該得(三 38a1-2)

- 9-91-10 **tuttu bicibe. inu ainambahafi sara¹..**
 そう であっても また どの様にして 知り得る
 雖是那麼樣的可只是仔麼得知道呢 (三 38a2)
- 9-92 **guilenjihengge..**
 会いに来たこと
 會邀來的 (三 38a3)
- 9-92-1 **tok tok seme duka toksire de.**
 とん とん と 門 叩く ので
 夸場夸場的敲門 (三 38a4)
- 9-92-2 **jihebe bi aifini saha.**
 来たのを 私 既に 知った
 我早知道來了 (三 38a4-5)
- 9-92-3 **monggon sampi gar gar seme emdubei hūlambi.**
 首 伸ばし ぎゃあ ぎゃあ と ひたすら 呼ぶ
 扯著脖子吶喊搖旗的儘著叫 (三 38a5)
- 9-92-4 **tede bi hersere inu akū.**
 そこで 私 氣にかけ も せず
 那上頭我也不理他 (三 38a5-6)
- 9-92-5 **ainame morin de enggemu maktafi.**
 いい加減に 馬 に 鞍 抛り
 胡裏馬裏的撈上鞍子 (三 38a6)
- 9-92-6 **hadala etubufi.**
 轡 付けさせ
 給馬帶上嚼子 (三 38a7)
- 9-92-7 **kutulefi tucici yala sar seme gemu isinjifi.**
 牽いて 出れば 正に さつ と みな 到着し
 果實的人都齊齊接接的到了 (三 38a7)
- 9-92-8 **morilahai simbe aliyahabi..**
 馬に乗ったまま 君を 待っている
 騎在馬上等著你呢 (三 38a7-38b1)
- 9-93 **morilarangge..**
 馬に乗ること
 騎馬的 (三 38b2)
- 9-93-1 **tese šuwak sik seme šusihāšame.**
 彼ら びし びし と 鞭を乱打し
 他們夾著鞭子 (三 38b3)

- 9-93-2 dabkime fekumbume šor seme yooha.
 鞭を当てて 勇みたたせ ばかばか と 行った
 放著躡子一拍馬的去了 (三 38b3-4)
- 9-93-3 uncehen aššabume dahalahangge. gemu sibšalaha.
 尾 動かして 付き従うもの みな 除外した
 野鷄溜子跟著顛的都霎下了 (三 38b4)
- 9-93-4 sokso sokso² bethe hafišarangge.
 どどっ どどっ 脚 叩くこと
 咕顛兒咕顛兒拿腿子摧馬的 (三 38b5)
- 9-93-5 jugūn unduri tariha³.
 道 沿いに 通過した
 沿路兒留下了 (三 38b5)
- 9-93-6 gengge gengge⁴ ton gairengge oci. geri gari ainaha baran sabure..
 うろ うろ 数率いるもの ならば ぼん やり どうやって 姿 見る
 搭慙搭慙充數兒的影影綽綽的何曾模著影兒 (三 38b6-7)
- 9-94 uyan..
 軟弱な
 軟叉的 (三 39a1)
- 9-94-1 asihata.
 若者達
 小夥子 (39a2)
- 9-94-2 aide dabafi simen gocimbuhabi.
 何で 過度に 体液 抜かれている
 什麼上頭受傷沒箇火力了 (三 39a2)
- 9-94-3 majige beikuwen de ojurakū.
 少しの 寒さ に 耐えられない
 一點冷禁不得 (三 39a2-3)
- 9-94-4 dede dada gala tebeliyefi. femen gemu niorukebi.
 そわ そわ 手 握り 唇 みな 青ざめている
 戰戰多縮的抱著夾兒嘴唇子都紫了 (三 39a3)
- 9-94-5 teniken i juse.
 子供 達 よ
 小孩子家 (三 39a4)
- 9-94-6 jing senggi sukdu etuhun i erin.
 ちょうど 血 氣 盛ん な 時
 正是血氣方剛的時候 (三 39a4)

- 9-94-7 aide⁵ uttu jadaha⁶..
 何で この様に 不具になった
 打那上頭這麼殘疾了 (三 39a4-5)
- 9-95 ehereburakūnge..
 仲違いさせないこと
 不教爲惡的 (三 39a6)
- 9-95-1 fahūn jili hahai ubu sibiya bicibe.
 胆 氣 男の 職 分 だけれども
 胆氣雖是漢子家的身分 (三 39a7)
- 9-95-2 becen dangšan⁷ sofin nakū⁸ kai.
 言い争い 誇り 落着き ない ぞ
 拌嘴打架沒正經 (三 39a7-39b1)
- 9-95-3 ishunde suilame eljerengge ai temšemi.
 互いに 苦しみ 敵対すること 何 争う
 大家勞神賭賽爭什麼 (三 39b1)
- 9-95-4 oforo yasa emu bade bifi. murin tarin i ohode tuwara de bocihi akūna..
 鼻 眼 一つ 所に あって ごた ごた になったのを見る 時 醜く ないか
 鼻子眼睛在一塊扭別著瞧著不醜麼 (三 39b1-3)
- 9-96 bengesenge hehe..
 才能ある 女
 有本事的女人 (三 39b4)
- 9-96-1 dembei dedenggi.
 極めて 輕薄
 推詭頭 (三 39b5)
- 9-96-2 umesi garsa.
 とても 利發
 狠扒結 (三 39b5)
- 9-96-3 ini teile kas kis⁹ facihiyašame weilembi.
 彼女 だけ 機 敏に 懸命に 働く
 他就能勾急急竄竄的爭搯著作活 (三 39b5-6)
- 9-96-4 dolo tule ini emhun.
 内 外 彼女 一人
 裏頭外頭都是他 (三 39b6)
- 9-96-5 getuken bolho i dasatame icihiyambi.
 正確 清潔 に 整えて 処理する
 料理的乾乾淨淨的 (三 39b6-7)

- 9-96-6 damu musei niyalma de elecun akū.
 ただ 我々の 人 に 満足 ない
 就自是僂們爲人沒箇盡臟 (三 39b7)
- 9-96-7 kemuni gergen gargan sehei ergemburakū¹⁰..
 まだ 騒々 しく したまま 休ませない
 還要競競臧臧的不給閒空兒 (三 40a1)
- 9-97 endebuhengge..
 間違ったこと
 大意了的 (三 40a2)
- 9-97-1 nimere fintarangge gonjame minci hokorakū.
 痛み 痛むこと ぶり返し 私から 離れない
 疼痛的病災反反覆覆的再不離我 (三 40a3)
- 9-97-2 gashan¹¹ wajire inenggi akū.
 災い 終わる 日 ない
 災害沒箇了的日期 (三 40a3-4)
- 9-97-3 bethe murilaha de ainci wajiha dere seci.
 脚 捻った 時 或いは 終わった だろう と思えば
 搥了腿子只道是災可除了 (三 40a4)
- 9-97-4 dara geli golohobi.
 腰 また 振じっている
 不意腰又閃了 (三 40a4-5)
- 9-97-5 tebici aššaradari niniyarlame¹² šara šara fancambi.
 今でも 動く度に 腰が痛み 眼に見えて 悶絶する
 到如今行動針多的是的酸疼 (三 40a5-6)
- 9-97-6 sukduŋ ningkabuŋi hamirakū de. jafašahai monjiršahai banjimbime.
 気 塞がり 耐えられない ので 握って 揉んだまま 過ごしながら
 氣不舒整日家教人拿揉 (三 40a6-7)
- 9-97-7 te geli idarame nimere be nonggibuhabi.
 今また 乱れて 痛むの を 加えられている
 如今¹³氣疼了 (三 40a7)
- 9-97-8 niyalma baifi šumgan gocire. akūci furgibureo..
 人 求めて 火の罐 抜く さもなくば 当ててくれないか
 尋箇人拔火罐¹⁴要不是騰騰 (三 40b1)
- 9-98 ayan edun..
 大 風
 黃風 (三 40b2)

- 9-98-1 **tucikeci edun dahai yamjibuha.**
 出てから 風 吹いたまま 日が暮れた
 從出來刮風足刮了一日到晚 (三 40b3)
- 9-98-2 **edun i cashūn bici yebe bihe.**
 風 の 背面 ならば まだまし だった
 背著風好來著 (三 40b3-4)
- 9-98-3 **geli edun i ishun.**
 また 風 の 正面
 又是迎風 (三 40b4)
- 9-98-4 **hoo seme šurgan šasišara.**
 びゅうつ と 砂嵐 吹く
 號天鬼地的沙子打臉 (三 40b4)
- 9-98-5 **burakišame yasa sohimbi.**
 塵埃が立ち 眼 汚れる
 灰塵瀑土的迷眼睛 (三 40b5)
- 9-98-6 **fuk fak¹⁵ seme etuku hūrgime febure de.**
 ばさ ばさ と 衣服 吹き回り 阻まれる ので
 呼呼的褻衣裳風兜的上頭 (三 40b5-6)
- 9-98-7 **weihun erun tuwaha¹⁶..**
 生きたまま 罰 受けた
 活受了罪了 (三 40b6)
- 9-99 **hūlharangge..**
 盗むこと
 作賊偷的 (三 40b7)
- 9-99-1 **šan de baibi kūtu kata yabure asuki bi.**
 耳 に ただ かた かた 歩く 音 ある
 耳躲裏只聽得夸叔夸叔的腳步兒响 (三 41a1)
- 9-99-2 **geli hūwas his¹⁷ orhoi dele bisire adali.**
 また がさ がさ 草の 上に いる 様
 又嘩喇嘩喇在草上走的是的 (三 41a1-2)
- 9-99-3 **gaitai hūwasar sehede.**
 突然 かさかさ したので
 猛然喇喇溪溜的 (三 41a2)
- 9-99-4 **bi ainci orho mooi asuki sehe.**
 私 或いは 草 木の 音 と思った
 只當是風刮草木的聲氣 (三 41a3)

- 9-99-5 dule jortai asuki bufi. amgahoo akū be cenderengge ni..
 元々 故意に 音 与えて 眠ったか 否か を 試すもの か
 原來竟意兒的給箇動靜兒試試睡著了没有呢 (三 41a3-4)
- 9-100 tafarangge..
 登ること
 登繩 (三 41a5)
- 9-100-1 uju cukū. cung cung seme genembi.
 頭 垂れよ がむ しゃら に 行く
 低著頭一直的只管去 (三 41a6)
- 9-100-2 hūlaci gala lasihimbi.
 呼べば 手 振る
 叫著他擺手兒 (三 41a6-7)
- 9-100-3 tuwahi feniyen dolo dosika.
 見る間に 群れ 中に 入った
 眼瞧著進了人羣兒了 (三 41a7)
- 9-100-4 ai hūdun.
 何と 早い
 什麼兒 (三 41a7)
- 9-100-5 futa werdeme dakdari ninggu de tafakabi.
 繩 よじ登り 先頭で 上 に 登っている
 搗著繩子上去了 (三 41b1)
- 9-100-6 uthai monio.
 まるで 猿
 就是箇猴兒 (三 41b1)
- 9-100-7 tuttu geli gabsihiyan ni..
 その様に また 敏捷 だ
 那麼樣的伶俐 (三 41b2)

[待続]

¹ sara: 二酉堂本・雲林堂本はこの後に 9-93-2 の seme から 9-94-7 の aide までの内容が入る。

² sokso sokso: 不明、sokso saksa の意か。

³ tariha: dariha に作るべきと思われる。

⁴ gengge gengge: 不明、gengge gangga の意か。

⁵ aide: 二酉堂本・雲林堂本はこの後に 9-96-3 の facihyašame から 9-96-7 までの内容が入る。

⁶ jadaha: 聽松樓本・先月樓本は wagaha に作る。

⁷ dangšan: 不明、dangsimbi に関係するか。

⁸ nakū: akū に作るべきと思われる。

⁹ kis: 二酉堂本・雲林堂本はこの後に 9-97 以降の内容が入る。

¹⁰ ergemburakū: 二酉堂本・雲林堂本はこの後に 9-94-7 の uttu から 9-96-3 の kis までの内容

が入る。

¹¹ *gashan* : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は *gasgan* に作る。

¹² *niniyarlame* : *niniyarilame* に作るべきと思われる。

¹³ 今 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの後に「又添上岔」を有する。

¹⁴ 權 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「確」に作る。

¹⁵ *fuk fak* : 不明、*fak fak* の意か。

¹⁶ *tuwaha* : 聽松樓本・先月樓本は *den waha*、二酉堂本・雲林堂本は *tufaha* に作る。

¹⁷ *hūwas his* : 不明 *hūwasa hisa* の意か。